

ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДЕНА
Решением Ученого совета,
протокол от 30.05.2022
№ 9

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

от 01.06.2022 № 084-3506

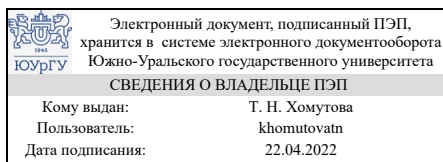
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Уровень магистратура

Магистерская программа: Теория и практика перевода
Квалификация магистр
Форма обучения очная
Срок обучения 2 года
Язык обучения Русский

ФГОС ВО по направлению подготовки утвержден приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 992.

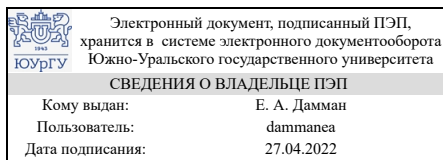
Разработчики:

Руководитель направления
подготовки
д. филол.н., профессор



Т. Н. Хомутова

Руководитель магистерской
программы
к. филол.н., доцент



Е. А. Дамман

Челябинск 2022

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА

Образовательная программа высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика разработана на основе ФГОС ВО, профессиональных стандартов, с учетом потребностей регионального рынка труда, традиций и достижений научно-педагогической школы университета с учетом требований федерального законодательства.

Образовательная программа включает в себя: описание, учебный план с графиком учебного процесса, рабочие программы дисциплин, программы практик, итоговой аттестации, а также оценочные и методические материалы, рабочую программу воспитания, календарный план воспитательной работы, формы аттестации.

Образовательная программа имеет своей целью формирование универсальных и общепрофессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО, а также профессиональных компетенций, сформулированных самостоятельно на основе профессиональных стандартов, потребностей регионального рынка труда.

Магистерская программа Теория и практика перевода ориентирован на профессиональную деятельность в следующих областях (сферах):

Области и сферы профессиональной деятельности	Код и наименование профессионального стандарта	Код и наименование обобщенной трудовой функции	Коды и наименования трудовых функций
04 Культура, искусство	04.015 Специалист в области перевода	С Управление качеством перевода	С/02.7 Автоматизация переводческих и локализационных проектов
04 Культура, искусство	04.015 Специалист в области перевода	С Управление качеством перевода	С/03.7 Редакционно-технический контроль перевода
04 Культура, искусство	04.015 Специалист в области перевода	В Профессионально ориентированный перевод	В/01.6 Устный последовательный перевод; В/02.6 Синхронный перевод; В/03.6 Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)
04 Культура, искусство	04.015 Специалист в области перевода	С Управление качеством перевода	С/05.7 Управление производственным процессом перевода
04 Культура, искусство	04.015 Специалист в области перевода	С Управление качеством перевода	С/01.7 Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов

Выпускники могут осуществлять профессиональную деятельность в других областях или сферах профессиональной деятельности при условии соответствия уровня их образования и полученных компетенций требованиям к квалификации работника.

В рамках освоения программы выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов:

- переводческий;
- научно-исследовательский.

Магистерская программа Теория и практика перевода конкретизирует содержание программы путем ориентации на организационно-управленческий, переводческий типы задач.

Образовательная программа имеет государственную аккредитацию. Государственная итоговая аттестация выпускников является обязательной и осуществляется после выполнения обучающимся учебного плана или индивидуального учебного плана в полном объеме (часть 6 статьи 59 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации").

ГИА по магистерской программе включает: государственный экзамен и защиту выпускной квалификационной работы.

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Результаты освоения образовательной программы определяются приобретаемыми выпускником компетенциями, т. е. его способностью применять знания, умения, навыки в соответствии с задачами профессиональной деятельности.

Перечень формируемых у выпускника компетенций и индикаторы их достижения:

Формируемые компетенции (код и наименование компетенции)	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения (знания, умения, практический опыт)
УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	Использует критический анализ, систематизацию и обобщение информации для выработки стратегий действий.	<p>Знает: новые публикации в междисциплинарных областях знания, методiku оценивания их статуса и качества; принципы создания научного текста; современные методы исследований в области филологии и смежных областях, современную филологическую парадигму в исследовании; методологическое наследие ведущих научных школ и современные научные концепции; способы систематизации разнородных данных, процедур анализа проблем и принятия решений; современные и актуальные научные методы для применения системного подхода для решения поставленных задач.</p> <p>Умеет: извлекать информацию, необходимую для реализации собственного исследования; анализировать результаты применения новых знаний в своем исследовании. проводить научное филологическое исследование с применением современных методов; систематизировать полученные результаты профессиональной деятельности аннотировать и реферировать научную литературу, использовать исторические достижения языковедческой науки при решении актуальных фундаментальных и прикладных задач; осуществлять эффективные процедуры анализа проблем и принятия решений в</p>

профессиональной деятельности; проводить системный анализ на основе собранных данных.

Имеет практический опыт: квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта; применения исторических достижений языковедческой науки при решении актуальных фундаментальных и прикладных задач; использования методов установления причинно-следственных связей и определения наиболее значимых среди них; методик постановки цели и определения способов ее достижения; методик разработки стратегий действий при проблемных ситуациях; научного поиска информации из надежных источников; создания научных текстов (отчетов, статей, тезисов, материалов докладов) на заданную тему.

<p>УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла</p>	<p>Определяет этапы жизненного цикла проекта, выстраивает последовательность их реализации.</p>	<p>Знает: средства познания, обучения и самоконтроля; профессионально-значимую информацию, полученную из изучаемых дисциплин; способы ведения профессиональной деятельности в пределах узко профессиональной сферы; методы управления проектами; этапы жизненного цикла проекта; способы критического анализа проблемных ситуаций, способы адаптации к новым условиям.</p> <p>Умеет: видеть возможности использования знаний из различных дисциплин для решения задач профессиональной деятельности; видеть возможности использования знаний из различных дисциплин для решения задач профессиональной деятельности; адаптироваться к новым условиям деятельности; разрабатывать и анализировать альтернативные варианты проектов для достижения намеченных результатов; разрабатывать проекты, определять целевые этапы и основные направления работ; анализировать проблемные ситуации, выделять проблемы собственного развития, образования, формулировать цели профессионального и личностного развития, выработать стратегию действий.</p> <p>Имеет практический опыт: видеть междисциплинарные связи, понимать значение междисциплинарных связей для решения поставленной задачи; владения методами и средствами познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, профессиональной компетенции; использования полученных знаний, навыков и компетенций за пределами узко профессиональной сферы; разработки проектов в избранной профессиональной сфере; применения методов оценки эффективности проекта, а также потребности в ресурсах; современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования в области теории и практики перевода.</p>
---	---	--

<p>УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели</p>	<p>Разрабатывает командную стратегию для достижения поставленной цели, умеет организовывать и руководить работой команды.</p>	<p>Знает: принятые моральные и правовые нормы; методики формирования команд, методы эффективного руководства коллективами; основы психологии коллектива; сущность своей будущей профессии; способы организации коллективной работы на производстве; методики формирования команд; методы эффективного руководства коллективами.</p> <p>Умеет: работать в коллективе, проявлять уважения к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений; разрабатывать командную стратегию; организовывать работу коллективов, управлять коллективом, разрабатывать мероприятия по личностному, образовательному и профессиональному росту; использовать системные знания в области психологии для управления коллективом лингвистов; понимать социальную значимость своей будущей профессии; организовать работу профессионального коллектива лингвистов в целях достижения максимально эффективных результатов; разрабатывать командную стратегию; организовывать работу коллективов; управлять коллективом; разрабатывать мероприятия по личностному, образовательному и профессиональному росту.</p> <p>Имеет практический опыт: готовности к социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм; использования методов организации и управления коллективом, планированием его действий; владения навыками менеджмента организации; высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности; владения навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы; использования методов организации и управления коллективом, планированием его действий.</p>
<p>УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том</p>	<p>Использует методы и способы современных коммуникативных технологий на русском и иностранном языке для академического и</p>	<p>Знает: коммуникативно приемлемые стратегии академического и профессионального общения на иностранном языке; современные коммуникативные технологии на государственном и иностранном языках;</p>

числе на
иностранном(ых)
языке(ах), для
академического и
профессионально
го
взаимодействия

профессионального
взаимодействия.

закономерности деловой устной и письменной коммуникации; правила квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров; основные лексические и грамматические особенности различных вариантов английского языка; коммуникативно приемлемые стиль коммуникации, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами, характерные для официальной и неофициальной сфер общения; принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях; приемы и методы различных коммуникативных сфер; механизмы реализации эффективных коммуникаций; специфику информационно-коммуникативных процессов, применяя при этом современные коммуникативные технологии на родном и/или иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия; правила построения высказывания на русском и иностранном языке с соблюдением требований языковой и речевой нормы и с учетом профессионального характера содержания высказывания; правила редактирования, реферирования, систематизирования и трансформации всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля; коммуникативные технологии; фонетические, лексические и грамматические языковые средства первого иностранного языка (английского); стратегии решения профессиональных задач средствами английского языка.

Умеет: устанавливать и развивать профессиональные контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия; применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения; правильно применять правила квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров; проводить лингвистический анализ, основываясь на знаниях об основных лексических и грамматических особенностях вариантов английского языка; продуцировать

устные высказывания в процессе общения на изучаемых иностранных языках, а также письменные тексты, согласно конкретной коммуникативной ситуации; осуществлять синхронный перевод с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык; эффективно применять знания основ ораторского искусства в практической деятельности, применяя при этом современные коммуникативные технологии на родном и/или иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия; использовать терминологию и лексику современных коммуникативных технологий; выстраивать коммуникативный акт на русском и и иностранном языке в соответствии с языковыми нормами и с учетом ситуации профессионального общения; редактировать, реферировать систематизировать и трансформировать все типы текстов официально-делового и публицистического стиля; применять коммуникативные технологии для академического и профессионального взаимодействия; читать, слушать, писать, говорить на первом иностранном языке (английском).

Имеет практический опыт: владения интегративными коммуникативными умениями в устной и письменной иноязычной речи в ситуациях академического и профессионального общения; владения методикой межличностного делового общения на государственном и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм и средств; владения навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров; владения навыками проведения лингвистического анализа текста; владения навыками анализа письменных и устных текстов на изучаемых иностранных языках, принимая во внимание конкретную коммуникативную ситуацию и с учётом полученной информации; владения навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации; использования основных коммуникативных технологий при решении

		<p>профессиональных задач, применяя при этом современные коммуникативные технологии на родном и/или иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия; владения основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания системой представлений о языке как целостном исторически сложившемся, типологически отмеченном, структурно-системном и функциональном образовании, являющимся продуктом исторического развития, о взаимодействии естественных языков и информационно-коммуникационных технологий; общей и коммуникативной компетенциями (лингвистической, социокультурной и прагматической) применительно ко всем видам коммуникативной деятельности в различных сферах речевой коммуникации; владения правилам редактирования, реферирования, систематизирования и трансформации всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля; владения первым иностранным языком (английским) минимум на уровне C1 CEFR, достаточном для академического и профессионального взаимодействия.</p>
<p>УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</p>	<p>Использует анализ для учета разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия.</p>	<p>Знает: социокультурные традиции различных лингво-культурных групп, этносов и конфессий; сущность, разнообразие и особенности различных культур, их соотношение и взаимосвязь.</p> <p>Умеет: анализировать важнейшие идеологические и ценностные системы, сформировавшиеся в ходе исторического развития; обеспечивать и поддерживать взаимопонимание между обучающимися - представителями различных культур и навыки общения в мире культурного многообразия.</p> <p>Имеет практический опыт: создания недискриминационной среды в процессе межкультурного взаимодействия; владения способами анализа разногласий и конфликтов в межкультурной коммуникации и их разрешения.</p>

<p>УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки</p>	<p>Определяет и реализовывает приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки.</p>	<p>Знает: основные принципы профессионального и личностного развития, исходя из этапов карьерного роста и требований рынка труда; способы совершенствования своей деятельности на основе самооценки.</p> <p>Умеет: решать задачи собственного профессионального и личностного развития, включая задачи изменения карьерной траектории; расставлять приоритеты.</p> <p>Имеет практический опыт: владения способами управления своей познавательной деятельностью и ее совершенствования на основе самооценки и принципов образования в течение всей жизни.</p>
<p>ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании и системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка</p>	<p>Использует систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка с учетом ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка.</p>	<p>Знает: оптимальные подходы и методы решения конкретных научных и прикладных задач в области лингвистики; гуманистические ценности; взгляды выдающихся лингвистов; основные принципы, методику исследования и наиболее важные конкретные достижения языковедов прошлого и современности; особенности функционирования системы изучаемого иностранного языка; особенности функционирования системы изучаемого иностранного языка и тенденции ее развития, ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого языка; способы расширения сферы научной деятельности, участия в междисциплинарных исследованиях на стыке наук; методы проведения научных исследований в области системы языка и перевода; особенности функционирования системы изучаемого иностранного языка и тенденции ее развития.</p> <p>Умеет: использовать оптимальные подходы и методы решения конкретных научных и прикладных задач в области лингвистики; принять на себя нравственное обязательство по отношению к обществу и культурному наследию; использовать фундаментальные знания по филологии в сфере профессиональной деятельности; интерпретировать языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка; интерпретировать языковые явления и процессы, отражающие функционирование</p>

изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций; расширять сферу научной деятельности, участвовать в междисциплинарных исследованиях на стыке наук; применять методы научных исследований в области системы языка при обработке языкового материала; интерпретировать языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций.

Имеет практический опыт: применения оптимальных подходов и методов решения конкретных научных и прикладных задач в области лингвистики; владения навыками нравственного восприятия окружающего мира; владения навыками лингвистического мышления; основами теоретических знаний по лингвистике; применения в профессиональной деятельности теоретических и практических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка; успешного применения в профессиональной деятельности теоретических и практических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, ценностях и представлениях, присущих культуре стран изучаемого языка; осуществления научной деятельности, участия в междисциплинарных исследованиях на стыке наук; владения навыком самостоятельного применения методов научных исследований в области системы языка и перевода при обработке языкового материала; применения в профессиональной деятельности теоретических и практических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка.

<p>ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках</p>	<p>Применяет в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.</p>	<p>Знает: современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности; современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности.</p> <p>Умеет: создавать профессионально релевантные тексты с учетом порядка построения, принятого в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе; создавать профессионально релевантные тексты с учетом порядка построения, принятого в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе.</p> <p>Имеет практический опыт: успешно реализовывать аргументативную стратегию в профессионально значимых видах письменной и устной коммуникации; успешно реализовывать аргументативную стратегию в профессионально значимых видах письменной и устной коммуникации.</p>
<p>ОПК-3 Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса</p>	<p>Применяет в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания; использует современные методики и технологии организации образовательного процесса.</p>	<p>Знает: общедидактические принципы обучения и воспитания, современные методики и технологии образовательного процесса.</p> <p>Умеет: организовывать образовательный процесс на основе принципов обучения и воспитания, проектировать основные и дополнительные образовательные программы.</p> <p>Имеет практический опыт: успешного применения в профессиональной деятельности общедидактических принципов обучения и воспитания, использования современных методик и технологий организации образовательного процесса, проектирования основных и дополнительных образовательных программ.</p>
<p>ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и</p>	<p>Создает и понимает речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к различным регистрам общения.</p>	<p>Знает: основные принципы функционирования официального, нейтрального и неофициального регистров общения применительно к речевым произведениям на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах; коммуникативные технологии; фонетические, лексические и</p>

письменной
формах
применительно к
официальному,
нейтральному и
неофициальному
регистрам
общения

грамматические языковые средства первого иностранного языка (английского); стратегии решения профессиональных задач средствами английского языка; правила построения высказывания на русском и изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах с соблюдением требований языковой и речевой нормы и с учетом профессионального характера содержания высказывания.

Умеет: создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения; выявлять особенности контекста общения; адекватно применять правила построения текстов на первом иностранном языке (английском); понимать и порождать речь, соответственно регистру общения, в ситуациях профессиональной коммуникации;

использовать орфографические и орфоэпические нормы изучаемого иностранного языка, систему лингвистических знаний, включающую в себя знание основных языковых явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

Имеет практический опыт: порождения и понимания связных устных и письменных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения на изучаемом иностранном языке; владения устойчивыми навыками восприятия и порождения речи на первом иностранном языке (английском); контекстными знаниями; системой представлений о языке как целостном, исторически сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка; общей и коммуникативной компетенции (лингвистической, социокультурной и прагматической) применительно ко всем видам коммуникативной деятельности в различных сферах речевой коммуникации.

<p>ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме</p>	<p>Умеет осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения.</p>	<p>Знает: основные правила и традиции межкультурного профессионального общения, правила речевого общения в иноязычном социуме; коммуникативно приемлемые стратегии академического и профессионального общения на иностранном языке; коммуникативные стратегии и тактики, языковые нормы, правила и приемы, принятые в разных сферах коммуникации; условия и причины успешной/неуспешной коммуникации; основные критерии и принципы коммуникативного кодекса; концепции, связанные с международным этикетом.</p> <p>Умеет: осуществлять в конкретных ситуациях межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме; устанавливать и развивать профессиональные контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия; выстраивать устную и письменную коммуникацию на русском и иностранном языках.</p> <p>Имеет практический опыт: успешного применения моделей типичных социальных ситуаций, типичных сценариев взаимодействия с участниками межъязыковой и межкультурной коммуникации; владения интегративными коммуникативными умениями в устной и письменной иноязычной речи в ситуациях академического и профессионального общения, взаимодействия с участниками межъязыковой и межкультурной коммуникации; владения различными формами коммуникации.</p>
<p>ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных</p>	<p>Применяет современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; умеет составлять и оформлять научную документацию.</p>	<p>Знает: методику поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках; различные источники информации для решения задач в области профессиональной деятельности; информационные ресурсы для поиска, хранения и обработки информации; сущность процедур анализа и синтеза; принципы</p>

эмпирического
исследования;
составлять и
оформлять
научную
документацию

оформления научной документации; основные принципы организации, структуру, содержание, методы и методики научного исследования в области лингвистики, перевода и переводоведения; основы информационной культуры; сущность информационных процессов; требования к оформлению документации в соответствии со стандартом; принципы и методы анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности; основные современные технологии для осуществления сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования.

Умеет: выполнять библиографическую работу с использованием современных информационных технологий; осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий; предоставлять информацию в требуемом формате; осуществлять анализ, синтез и оценку научного материала; оформлять описание исследования и его выводы в адекватной научной форме, соответствующей цели и задачам жанра; вести дискуссию по тематике исследования и широкому кругу филологических проблем; выполнять библиографическую работу с использованием современных информационных технологий; организовать собственную деятельность в соответствии с целями достижения саморазвития и самореализации; применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию.

Имеет практический опыт: способами поиска и обработки лингвистической информации с применением современных компьютерных технологий; навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфографическими, поисковыми системами, системами машинного перевода; владения стандартными методами компьютерного представления данных для

		<p>решения задач профессиональной деятельности; работы с различными информационными ресурсами и базами данных для решения задач поиска, хранение, обработки и анализ информации; владения навыками анализа, обобщения и синтеза теоретического и практического материала исследования; навыками абстрактного мышления; оформления научной документации; владения способами поиска и обработки лингвистической информации с применением современных компьютерных технологий; навыками работы с программными средствами реализации информационных процессов; основами работы с научной информацией; владения навыками квалифицированного анализа результатов собственной научной деятельности; оформления научной документации с учетом правил оформления ссылок и библиографии, принятых в русскоязычном и иноязычном научных дискурсах.</p>
<p>ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации</p>	<p>Использует основные информационно-поисковые и экспертные системы.</p>	<p>Знает: основные принципы работы с информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации. Умеет: работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации. Имеет практический опыт: использования рациональных приемов поиска и эффективного применения программных продуктов профильных информационно-поисковых и экспертных систем.</p>

Формируемые компетенции (код и наименование компетенции)	Индикаторы достижения компетенций	Профессиональный стандарт и трудовые функции	Результаты обучения (знания, умения, практический опыт)
ПК-1 Способен осуществлять автоматизацию переводческих проектов	Осуществляет автоматизацию переводческих проектов.	04.015 Специалист в области перевода С/02.7 Автоматизация переводческих и локализационных проектов	<p>Знает: основные задачи автоматизации обработки языка в переводческих проектах; базовые принципы автоматической обработки языковых данных; основные задачи автоматизации обработки языка в переводческих проектах; базовые принципы автоматической обработки языковых данных; лингвистически-ориентированные интеллектуальные и информационные электронные системы и принципы работы с ними; технологии для автоматизации различных этапов деятельности переводчика; современное программное обеспечение и сервисы, реализующие технологии автоматизации этапов переводческой деятельности; синтаксис языка программирования Python; рекомендации по применению машинного перевода для разных видов текстов, принципы работы с электронными терминологическими базами, инструменты обработки больших данных</p> <p>Умеет: использовать в переводческих проектах существующие системы обработки естественного языка, интеллектуальные и информационные электронные системы; использовать в переводческих проектах</p>

существующие системы обработки естественного языка, интеллектуальные и информационные электронные системы; проводить их сравнительный анализ; проектировать модули данных систем; осуществлять выбор программного обеспечения и сервисов для решения профессиональных задач; реализовывать средствами языка программирования программы-примеры для автоматизации обработки естественного языка в переводческих проектах; проектировать лингвистические компоненты интеллектуальных и информационных электронных систем, составлять и отлаживать тестовые примеры спроектированных лингвистических компонентов средствами языка программирования; редактировать материалы на исходном языке для последующего применения автоматизированного или машинного перевода, разрабатывать глоссарии и терминологические базы, работать с метаданными памяти переводов

Имеет практический опыт: работы с системами обработки естественного языка; работы с системами обработки естественного языка; проектирования модулей таких систем; владения навыком составления и использования электронных лингвистических ресурсов с применением программного обеспечения и сервисов автоматизации этапов переводческой деятельности;

			<p>информационной культурой в сфере применения технологий автоматизации этапов переводческой деятельности; построения алгоритмов обработки естественного языка; составления программ-примеров для автоматизации отдельных этапов переводческих проектов; использования системы машинного перевода</p>
<p>ПК-2 Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода</p>	<p>Применяет редакционно-технический контроль перевода.</p>	<p>04.015 Специалист в области перевода С/03.7 Редакционно-технический контроль перевода</p>	<p>Знает: коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения, приёмы передачи степени официальности или неофициальности в переводящем языке; правила иноязычного речевого этикета; терминологию, предусмотренную тематикой дисциплины, наиболее употребительные во французском языке фразеологические и паремиологические единицы, условные сокращения; этикетные формулы, принятые в различных жанрах речевого общения, их функциональные различия[1]; требования к оформлению текста перевода; - приемы послепереводческого саморедактирования текста перевода; лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные модели перевода и принципы их использования при анализе процесса перевода и его результатов; основные способы достижения</p>

эквивалентности в переводе;
средства редактирования,
анализа и оценки результатов
перевода; правила
редактирования,
реферирования,
систематизирования и
трансформации всех типов
текстов различных стилей;
средства редактирования,
анализа и оценки результатов
перевода

Умеет: профессионально верно
выбирать общую стратегию
перевода с учетом
прагматической установки и
жанра речевого общения;
обеспечить межкультурное
общение в различных
профессиональных сферах;
выполнять функции посредника
в сфере межкультурной
коммуникации; применять
тактики разрешения
конфликтных ситуаций в сфере
межкультурной коммуникации;
редактировать и оформлять
текст перевода в компьютерном
текстовом редакторе;
осуществлять
последпереводческое
саморедактирование текста
перевода; редактировать,
анализировать и оценивать
результаты перевода; проводить
верификацию исходного и
переводного текстов,
формулировать критические
замечания к качеству перевода;
редактировать, реферировать
систематизировать и
трансформировать все типы
текстов; проводить
верификацию исходного и
переводного текстов,
формулировать критические
замечания к качеству перевода
Имеет практический опыт:
владения методами

			<p>планирования и организации информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода и в сфере межкультурного общения; общей и коммуникативной компетенциями (лингвистической, социокультурной и прагматической) применительно ко всем видам коммуникативной деятельности в различных сферах речевой коммуникации; владения навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфографическими, поисковыми системами, системами машинного перевода; навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода; владения коммуникативными стратегиями и тактиками; риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в той или иной сфере перевода, адекватно использовать их при решении профессиональных задач; осуществление контроля переведенных материалов; владения правилам редактирования, реферирования, систематизирования и трансформации всех типов текстов; осуществления контроля переведенных материалов</p>
ПК-3 Способен осуществлять профессиональн	Умеет осуществлять профессионально-ориентированный	04.015 Специалист в области перевода В/01.6 Устный	Знает: нормы и стандарты специализированной области знаний, определяющий

<p>о-ориентированы й перевод</p>	<p>перевод.</p>	<p>последовательный перевод В/02.6 Синхронный перевод В/03.6 Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>терминологический аппарат на исходном и переводящем языках[2]; виды и особенности устного перевода; механизмы осуществления устного перевода; нормы и стандарты специализированной области знаний, определяющий терминологический аппарат на исходном и переводящем языках,; принципы автоматизированного перевода; методы синхронного перевода; принципы унификации терминов; программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода; системы управления переводом; коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального, неофициального и нейтрального регистров общения, приемы передачи степени официальности в переводящем языке; основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; теоретические основы переводоведения Умеет: находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; воспринимать беглую речь и оперативно и адекватно передавать прецизионную информацию в переводе; быстро и адекватно воспринимать устную речь, произносимую в разном темпе и с различными особенностями произношения; воспроизводить перевод в форме устной речи;</p>
--------------------------------------	-----------------	--	--

находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; осуществлять синхронный перевод с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык текстов разной степени трудности, применяя адекватные приемы и средства перевода; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учетом прагматической установки и типа текста оригинала; грамотно употреблять и адекватно (с учетом функционального регистра и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы английского языка; находить адекватные соответствия в переводном языке; - осуществлять письменный перевод текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне

Имеет практический опыт: осуществления устного и письменного межкультурного и межъязыкового перевода; владения техникой быстрого нахождения эквивалентных единиц перевода; способностью обобщать и компрессировать смысл услышанного; осуществления устного и письменного межкультурного и межъязыкового перевода; владения навыками машинного и устного синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык; технологией устного синхронного перевода, что позволяет осуществлять перевод высокого качества,

			<p>востребованный на рынке труда; владения навыками письменного перевода с соблюдением норм функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь</p>
<p>ПК-4 способность управлять производственным процессом перевода</p>	<p>Осуществляет управление производственным процессом перевода</p>	<p>04.015 Специалист в области перевода С/05.7 Управление производственным процессом перевода</p>	<p>Знает: типологию переводческих преобразований и основные виды переводческих соответствий на различных языковых уровнях; основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе; стилистические особенности текстов профессиональной направленности на родном и иностранном языках[3]; особенности перевода грамматических форм; наиболее авторитетные словари (включая электронные), справочно-информационные базы, электронные ресурсы по тематике курса[4]; принципы разработки типовых алгоритмов и типовых технологических процессов, общую теорию перевода и практические переводческие приемы; производственный процесс письменного перевода, его особенности и стандарты</p> <p>Умеет: осуществлять переводческий анализ текста, определять цель перевода, характер рецепторов и тип переводимого текста; вычленять из потока</p>

переводческих действий трансформации определенного типа; выполнять письменный (в ограниченном объеме устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности; использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; оценивать качество устного перевода и предложить пути и методы его улучшения; осуществлять стратегические управление данными, профессионально оценивать качество перевода, обрабатывать и анализировать большие данные в специализированном программном обеспечении; редактировать, анализировать, профессионально оценивать качество перевода

Имеет практический опыт: навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач; владение широким словарным запасом в пределах указанных тем; достаточной базой практических навыков и умений устного последовательного перевода на различные темы; навыками предпереводческого анализа текста, подлежащего устному последовательному переводу, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками устного перевода с

			<p>соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; практическими навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа на профессиональном уровне; использования системы показателей эффективности переводческих процессов; владения системой показателей эффективности переводческих процессов</p>
<p>ПК-5 способность осуществлять технологическую обработку материалов переводческих и локализационных проектов</p>	<p>Применяет технологическую обработку материалов переводческих и локализационных проектов</p>	<p>04.015 Специалист в области перевода С/01.7 Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов</p>	<p>Знает: принципы автоматизированного перевода, методики анализа больших данных, программно-аппаратные средства конвертирования документов; производственный процесс письменного перевода, его особенности и стандарты Умеет: работать в текстовых редакторах и специализированном программном обеспечении для перевода, применять программные средства технологического управления переводом; редактировать, анализировать, профессионально оценивать качество перевода Имеет практический опыт: использования систем управления переводом и качества управления переводом; владения системой показателей эффективности переводческих процессов</p>

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

	УК-1	УК-2	УК-3	УК-4	УК-5	УК-6	ОПК-1	ОПК-2	ОПК-3	ОПК-4	ОПК-5	ОПК-6	ОПК-7	ПК-1	ПК-2	ПК-3	ПК-4	ПК-5
Педагогика высшей школы									+									
Межкультурное взаимодействие в профессиональной деятельности					+		+				+							
Второй иностранный язык				+						+	+							
Философия научного знания						+												
Основы профессиональной коммуникации (первый иностранный язык)				+	+					+								
Лингвистика в системе современного гуманитарного знания	+						+											
История и методология науки	+							+										

Варианты английского языка				+														
История лингвистических учений								+										
Информационные технологии																		
Иностранный язык в профессиональной деятельности																		
Общественно-политический перевод (первый иностранный язык)																		
Актуальные проблемы теории перевода и история переводческой науки																		
Практический курс машинного и синхронного перевода																		

4. СВЕДЕНИЯ ОБ УСЛОВИЯХ РЕАЛИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Ресурсное обеспечение образовательной программы отвечает требованиям к условиям реализации образовательных программ высшего образования, определяемых ФГОС ВО по данному направлению подготовки.

4.1. Общесистемное обеспечение программы

Университет располагает материально-технической базой, соответствующей действующим противопожарным правилам и нормам. Перечень задействованных учебных лабораторий представлен в рабочих программах дисциплин, практик.

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронно-библиотечной системе «Лань» и к электронной информационно-образовательной среде университета. Университетом разработана информационная аналитическая система «Универис», доступ студента к которой осуществляется через личный кабинет. Студент имеет возможность ознакомиться с учебным планом, рабочими программами изучаемых дисциплин, практик, электронными образовательными ресурсами. В системе также хранятся сведения о результатах текущей и промежуточной аттестации каждого студента; через раздел «Топ-500» формируется электронное портфолио обучающегося, в том числе имеется возможность сохранения его работ и оценок за эти работы; имеется возможность общаться с любым участником образовательного процесса по электронной почте.

4.2. Материально-техническое обеспечение программы

Учебные аудитории университета оснащены необходимым оборудованием и техническими средствами обучения, обеспечивающими проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и самостоятельной работы обучающихся, предусмотренными учебным планом вуза, и соответствующими действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Перечень материально-технического обеспечения, используемого при реализации образовательной программы, приведен в рабочих программах дисциплин и практик.

Помещения для самостоятельной работы студентов, оснащенные компьютерной техникой с возможностью выхода в сеть «Интернет», в том числе в электронную-информационно-образовательную среду университета.

Университет располагает необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, состав которого определен в рабочих программах дисциплин и практик.

Образовательная программа обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем учебным дисциплинам. Обучающимся обеспечен доступ к фондам учебно-методической документации.

4.3. Кадровое обеспечение реализации программы

Реализация образовательной программы обеспечивается педагогическими работниками университета, а также лицами, привлекаемыми к реализации программы на иных условиях.

Квалификация педагогических работников университета отвечает квалификационным требованиям, указанным в профессиональных стандартах (при наличии) и (или) квалификационных справочниках.

Все преподаватели занимаются научной, учебно-методической и (или) практической деятельностью, соответствующей профилю преподаваемых дисциплин.

Доля педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих ученую степень и (или) ученое звание, в общем числе педагогических работников университета, составляет не менее 70 %.

Доля работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок) из числа руководителей и (или) работников организаций, осуществляющих трудовую деятельность в профессиональной сфере, соответствующей профессиональной деятельности, к которой готовятся выпускники, (имеющих стаж работы в данной профессиональной сфере не менее 3 лет) в общем числе работников составляет не менее 5 %.

Общее руководство научным содержанием программы магистратуры осуществляет научно-педагогический работник университета, имеющий ученую степень, осуществляющий самостоятельные научно-исследовательские (творческие) проекты или участвующий в осуществлении таких проектов, по направлению подготовки, имеющий ежегодные публикации по результатам указанной научно-исследовательской (творческой) деятельности в ведущих отечественных и (или) зарубежных рецензируемых научных журналах и изданиях, а также осуществляющий ежегодную апробацию результатов указанной научно-исследовательской (творческой) деятельности на национальных и международных конференциях.

4.4. Финансовые условия реализации программы

Размер средств на реализацию образовательной программы ежегодно утверждается приказом ректора.

4.5. Механизмы оценки качества образовательной деятельности и подготовки обучающихся по программе

Качество образовательной деятельности и подготовки обучающихся по программе определяется в соответствии с Положением о внутренней независимой оценке качества образования.